

Following documents follow

- Marriage Certificate between Jakub Magnuski and Michalina Klunkowska, year 1854, record # 7 from Book of Marriages, Roman - Catholic Parish, Bolimów, Poland
- Text of above, hand rewritten in original Russian language of 1874
- Same text translated into nowadays Russian language
- Translation into Polish language

Translation by Mrs. Urszula Pancerowicz



Uppsala 21 Feb 2008

1. Состоялось въ (—) Бошмовскомъ (—) двад-
 2. цать седьмого Января тысяча восемьсотъ семьдесятъ че-
 3. твертого года въ пять часов пополудня. Объявляемъ,
 4. что въ присутствіи свидетелей: Алекція Марьянскаго
 5. Матвѣя шестидесяти трехъ и Антона Грудня пятиде-
 6. сяти трехъ Мѣвъ отъ роду, хозяева изъ Бошмова, за-
 7. клягемъ сего числа религиозной Братской связи,
 8. между Якубомъ Магнускимъ (Jakobem Magnuskim),
 9. холостымъ двадцати четырехъ лѣтъ отъ роду, хо-
 10. зяиномъ изъ Бошмова, урожденнымъ въ деревнѣ Чер-
 11. вошкѣ, сыномъ Марціана Магнускаго, шестиде-
 12. сяти восьми лѣтъ и Анны урожденной Врудлев-
 13. ской уже умершей, - а Михаиломъ Клонков-
 14. скомъ (Michailem Klómkowskim) двѣдцетою двадцати
 15. лѣтъ отъ роду, дочерью Михаила Клонковскаго
 16. уже покойнаго и Тересы урожденной Писарковской
 17. сорока семи лѣтъ отъ роду, хозяйки изъ Бошмова.
 18. Браку сему предшествовали три отпашенія, а и-
 19. мено: /тридцатого Декабря, тысяча восемьсотъ
 20. семьдесятъ третьего года/ одиннадцатого Января; /ше-
 21. стого/ восемнадцатого и /тринадцатого/ двадцать
 22. пятого Января текущаго года, опублкованные
 23. въ Бошмовскомъ Приходскомъ Костѣль. Позволеніе

24. не присутствующей при брачномъ актѣ матери ^{5.2}
25. невесты заявлено словесно. Новобрачнымъ объя-
26. вим, что брачный договоръ между ними заклю-
27. ченъ (—) . - Религиозный обрядъ брака со-
28. вершанъ сего числа Ксендозомъ Каноникомъ Ре-
29. лицианомъ Прохимовичемъ Настоятелемъ Бо-
30. гимовскаго Прихода. Актъ сей участвующимъ
31. и присутствующимъ (—) про-
32. читанъ и нами подписанъ.

Ксендозъ Релицианъ Прохимович

Коментар.

1. Знаkiem (-) oznaczam wyraz, którego nie udało mi się zacytować.
2. Literę "b" należący cytać jak "je". Nie wiem, czy dobrze odtworzyłam jej pisemną wersję, bo w każdym przypadku była napisana niewiarygodnie. W druku wygląda tak: b
3. Linijki rozmierzonałam, by nie uszczknąć nic z oryginału, z przeniesieniem wyrazów węższe. Ma

1. Состоялось в (—) Болшовском (—) двад-
2. цать седьмого января тысяча восемьсот семьдесят че-
3. твёртого года в пять часов вечера. Объявляем,
4. что в присутствии свидетелей: Алексея Марьянского,
5. лет шестьдесят три и Антона Грудня, лет пятьде-
6. сят три, хозяинов из Болшова, за-
7. ключен в этот день религиозный брак
8. между Якубом Магнуским (Якувеш Магнуским),
9. холостым, лет двадцать четыре, хо-
10. зяином из Болшова, рождённым в деревне Чер-
11. вонке, сыном Марциана Магнуского, лет шесть-
12. десят восемь и Анны рождённой Врублев-
13. ской, уже умершей, — а Михаиной Клонков-
14. ской (Michalina, Кликовская) девицей двадцати
15. лет, дочерью Михаила Клонковского
16. уже покойного и Тересы рождённой Тисарковской,
17. лет сорок семь, хозяйки из Болшова.
18. Браму этому предшествовали три отпущения, а
19. именно: / тридцатого декабря, тысяча восемьсот
20. семьдесят третьего года / одиннадцатого января; / ше-

21. стого) восемнадцатого и (тринадцатого) двадцать
22. пятого января текущего года, опубликованные
23. в Болшморском Приходском Костёле. Позволение
24. не присутствующей при брачном акте матери
25. невесты заявлено словесно. Новообразным объя-
26. вили, что брачный договор между ними заклю-
27. чен (—) . - Религиозный обряд брака со-
28. вершен этого числа Ксендзом Каноником Ре-
29. мигианом Трохимовичем Настоятелем Бо-
30. лшморского Прихода. Акт этот участвующими
31. и присутствующими (—) про-
32. читан и нами подписан.

Ксендз Ремигиан Трохимович

AKT ŚLUBU z dnia 27. 01.1874 r.

TŁUMACZENIE

Odbyło się w (-) Bolimowskim (-) dwudziestego siódmego stycznia tysiąc osiemset siedemdziesiątego czwartego roku o godzinie piątej po południu. Oświadczamy, że w obecności świadków: Aleksego Mariańskiego, lat sześćdziesiąt trzy i Antoniego Grubnia (Grubienia), lat pięćdziesiąt trzy, gospodarzy z Bolimowa, tego dnia został zawarty ślub kościelny pomiędzy Jakubem Magnuskim, kawalerem, lat dwadzieścia cztery, gospodarzem z Bolimowa, urodzonym we wsi Czerwonka, synem Marcina Magnuskiego, lat sześćdziesiąt osiem i Anny z domu Wróblewska, już nieżyjącej, - a Michaliną Klunkowską, panną, lat dwadzieścia, córką Michała Klunkowskiego, już nieżyjącego i Teresy z domu Pisarkowska, lat czterdzieści siedem, gospodyni z Bolimowa. Ślub poprzedziły trzykrotne zapowiedzi, a mianowicie: / trzydziestego grudnia, tysiąc osiemset siedemdziesiątego trzeciego roku / jedenastego stycznia; / szóstego / osiemnastego i / trzynastego / dwudziestego piątego stycznia bieżącego roku, opublikowane w Bolimowskim Kościele Parafialnym. Zezwolenie nieobecnej przy akcie ślubu matki narzeczonej zostało oznajmione ustnie. Nowożeńcom oświadczono, że związek małżeński między nimi został zawarty (-). - Religijny obrzęd ślubu tego dnia został dokonany przez Księdza Kanonika Felicjana Trochimowicza, Proboszcza Parafii Bolimowskiej. Akt niniejszy uczestniczącym i obecnym (-) został przeczytany i przez nas podpisany.

Ksiądz Felicjan Trochimowicz.